

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

**МОСКОВСКИЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
ЖУРНАЛ**

**MOSCOW
JOURNAL OF LINGUISTICS**

Том 8 № 1

Москва

2004

ББК 81.0
М 81

РЕДКОЛЛЕГИЯ ЖУРНАЛА

С. И. Гиндин (главный редактор)
А. В. Дыбо
Г. Е. Крейдлин
М. А. Кронгауз
Е. В. Муравенко
В. И. Подлесская
С. А. Старостин
З. М. Шаляпина

Адрес редакции:
125267, Москва, Миусская пл., 6, корп. 2
Институт лингвистики, редакция МЛЖ
Тел.: 973-40-09
Зав. редакцией Н. Г. Семенова
Наш адрес в Интернете: <http://mjl.rsu.ru/>

© Авторы и переводчики статей
© Московский лингвистический журнал, 2004
© Российский государственный гуманитарный университет, 2004

СОДЕРЖАНИЕ

Памяти Юрия Семеновича Мартемьянова

<i>И. А. Мельчук</i> Уходят друзья	6
<i>Р. Г. Синев</i> Мой однокурсник	10
<i>А. К. Жолковский</i> «Все получится само»	13
<i>Н. Н. Леонтьева</i> «Ломит он удубасук...»	15
<i>А. В. Гладкий</i> Воспоминания о Юрии Семеновиче Мартемьянове	18
* **	
<i>Ю. С. Мартемьянов</i> «... Вернуться к лексической семантике на базе действующей модели мира» (из курса лекций)	23
<i>Ю. С. Мартемьянов</i> Воспоминания о В. Ю. Розенцвейге	28

Исследования

<i>Т. Ю. Кобзарева</i> Принципы сегментационного анализа русского предложения	31
<i>А. В. Костыркин</i> Исследования по проблеме синтаксической неоднозначности в письменном японском языке	81

Переводы

<i>К. Бинстед, Г. Ричи</i> Автоматическое порождение каламбурных загадок (перевод <i>А. С. Архиповой, А. В. Козьмина</i>)	145
Введение	147
Методологические проблемы	149
Рассматриваемые явления	152
Формальное описание	159
Компьютерная программа <i>ja-re-1</i>	169
Факторы, оказывающие влияние на работу программы	184
Анализ результатов	191
Смежные исследования	197
Направления будущих исследований	205
Примечания	206
Приложение	208
Литература	209

Даты и события

«Ученый, организатор, конструктор, подвижник...»: К 70-летию В. М. Андрущенко (Л. И. Колодяжная, В. З. Демьянков)	211
Хроника семинаров, проведенных в Кабинете иранистики РГУ за 2002-2003 гг. (П. В. Башарин)	215

Электронная версия оглавления журнала доступна по адресу:
<http://mjl.rsuh.ru/>

ДАТЫ И СОБЫТИЯ

Ученый, организатор, конструктор, подвижник... К 70-летию В. М. Андрющенко

Список видов деятельности героя нашей статьи можно продолжить. Он – и «бессменный заведующий лабораторией», по его собственному определению, и доктор филологических наук, профессор, филолог, и владеет немецким языком, как родным, лексикограф, компьютерщик и программист, автор идеи и создатель Машинного фонда русского языка, один из основоположников российской компьютерной лингвистики, компьютерной лексикографии и т. п. Мы говорим о **Владиславе Митрофановиче Андрющенко**.

Выпускник Военного института иностранных языков, специалист в области немецкой филологии, В. М. Андрющенко целиком посвятил свою жизнь автоматизации и компьютеризации филологических исследований. Началом этой деятельности явилось создание в 1964 году Межфакультетской лаборатории структурной типологии языков и лингвостатистики Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова. Сначала в лаборатории было четыре сотрудника. В качестве «вычислительной техники» в распоряжении сотрудников находилось только механическое устройство для считывания информации с бумажных перфокарт. Затем коллектив разросся: к концу 1970-х гг. он насчитывал более 150 человек и фактически стал крупным научным центром вычислительной лингвистики и лингвостатистики.

До середины 70-х годов для реализации проектов в области вычислительной лингвистики Лаборатория вынуждена была арендовать машинное время у других организаций. Тем не менее, и в таких условиях

был осуществлен проект первых автоматизированных программных систем «АЛЕКС» и «ДУПЛЕКС» – для создания словарей машинного перевода на базе параллельных текстов.

В 1977 году Лаборатории выделили помещение во Втором Гуманитарном корпусе на Воробьевых горах, и появилась собственная электронно-вычислительная машина «Минск-32». Наряду с другими проектами (автоматизация работ по созданию Советской энциклопедии, развитие систем «АЛЕКС» и «ДУПЛЕКС» и т. д.), лаборатория с этого времени приступает к осуществлению идеи перевода базовых филологических словарей в компьютерную форму. При этом перевод не сводился к простому копированию информации на машинном носителе (в ту пору на магнитных лентах), а предполагал отображение структуры словарей. По существу, это стало началом формирования понятия о лингвистическом источнике, об особенностях его структуры, способах описания этой структуры и т.п. Одновременно формировалось и понятие автоматизации быстрого поиска информации в источнике. Все это привело В. М. Андриященко к концепции Машинного фонда.

К середине 80-х годов коллективом Лаборатории были переведены на машинные носители следующие словари:

- «Грамматический словарь русского языка» А. А. Зализняка,
- «Орфографический словарь русского языка»
- Словарь «Слитно или раздельно?» Б. З. Букчиной И Л. П. Каклауцкой
- «Словарь синонимов» (под редакцией А. П. Евгеньевой)
- «Словообразовательный словарь русского языка» А. Н. Тихонова.

Перевод на машинный носитель «Грамматического словаря» А. А. Зализняка сыграл решающую роль в тех отечественных поисковых системах, где используется морфологический анализатор и синтезатор слов. Многие современные поисковые системы, функционирующие в сети Интернет, также используют этот словарь, причем разработчики этих систем часто даже не знают, кем была сделана компьютерная версия «Грамматического словаря».

В начале 1980 г. идеи В.М. Андриященко были воплощены в программных системах Автоматический конкорданс и Автоматический

переводной словарь (Мультилекс). Хотя системы создавались для «больших» ЭВМ, все основные идеи были, затем реализованы и использованы и на персональных аналогах этих систем. Информационным наполнением Мультилекса стали около 30000 словарных статей (англо-русских).

В 1983 году В. М. Андриященко организовал первую всесоюзную конференцию, посвященную созданию Машинного фонда русского языка. Всего в 80-е годы было проведено три подобных конференции. Концепция и архитектура Машинного фонда русского языка были подробно разработаны в одноименной книге В. М. Андриященко и включали в себя такие понятия, как: лингвистический источник, его формальная структура, типология лингвистических источников, формальное описание структуры лингвистического источника, способы перевода лингвистических источников в компьютерную форму, виды автоматических операций над лингвистическими источниками и т.п.

Еще до эпохи персональных компьютеров в рамках работ по созданию Машинного фонда русского языка было переведено в машинную форму более 200 различных источников – художественных текстов (стихи и проза), газет, словарей.

Параллельно стали разрабатываться и создаваться Машинные фонды языков национальных республик СССР, то есть стал возникать прообраз того типа хранения информации и доступа к ней, который мы сейчас видим в Интернете. Но с перестройкой, начавшейся в 90-е годы, создание Машинного фонда русского языка во всероссийском масштабе в силу различных причин было прервано.

После того, как В. М. Андриященко перешел в Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН и стал заведовать там Отделом машинного фонда русского языка, часть сотрудников его прежней Лаборатории осталась в МГУ и составила коллектив новой Лаборатории автоматизированной лексикографии, руководимой д. филол. н. В. З. Демьянковым. В этой лаборатории проводятся исследования, основы которых заложил В.М. Андриященко: разрабатывается теория интерпретации текста (В.З. Демьянков), исследуется язык Серебряного века русской поэзии (группа Н.Н. Перцовой), описываются языки малых народов

Л. И. Колодяжная, В. З. Демьянков

России (группа О.А. Казакевич), проводится контрастивное сопоставление русской и французской стилистик (группа Е.Э. Разлоговой)¹.

Хотя замышлявшийся общероссийский Машинный фонд осуществился лишь как локальный Машинный фонд Института русского языка РАН, фактически первоначальная идея возродилась на глобальном уровне, когда появилась всемирная информационная сеть Интернет.

С 1988 года все работы по автоматизации лингвистических исследований стали проводиться на современных компьютерах. Программные системы «Автоматического конкорданса» и «Автоматического словаря» были усовершенствованы и преобразованы для современных компьютеров, получив новые названия – УНИЛЕКС-Т и УНИЛЕКС-Д. Система автоматизации словарных работ УНИЛЕКС-Д была использована при создании новых словарей: «Русского орфографического словаря» и многотомного «Словаря языка русской поэзии XX века» (издание продолжается).

Конечно, мы перечислили далеко не все виды и результаты деятельности В.М. Андриященко. Например, он стоял у истоков такого проекта, как «Словарь языка Ф. М. Достоевского». В 2003 году вышел из печати «Статистический словарь языка Ф. М. Достоевского», одним из авторов которого является В. М. Андриященко.

Конечно, у В. М. Андриященко были и есть – ученики, последователи его идей, ученые, на выбор жизненного и научного пути которых он повлиял. Для всех них В.М. Андриященко – чтимый Учитель. Его идеи и замыслы в том или ином виде воплощаются и сегодня, и во многом – благодаря энергии и неутомимой деятельности самого Владислава Митрофановича.

Но самое главное – В. М. Андриященко ярчайший пример бескорыстного служения своему делу. Таких людей справедливо называют **подвижниками**.

Л. И. Колодяжная, В. З. Демьянков

¹Подробнее о направлениях работ см. сайт лаборатории <http://www.infolex.ru>, посвященный когнитивной лексикографии. О нынешнем состоянии работ Отдела машинного фонда ИРЯ РАН можно узнать на сайте <http://www.artint.ru/cfrr/cfrr.htm>.